

# Tlanonots tlen noaltepetl

---



# Historias de mi pueblo

SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



INSTITUTO  
NACIONAL PARA  
LA EDUCACIÓN  
DE LOS ADULTOS

# Tlanonots tlen noaltepetl

---



# Historias de mi pueblo

SEP

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA



**Emilio Chuayffet Chemor**  
Secretario de Educación Pública

**Alfredo Llorente Martínez**

Director General del Instituto Nacional para la Educación de los Adultos

**Coordinación general**

Celia del Socorro Solís Sánchez

**Recopilación en la lengua**

**Náhuatl Sierra Norte**

María Rosario Salazar Lira

**Traducción al español**

María Rosario Salazar Lira

**Informantes de Analco,  
Ahuacatlán**

María Luisa Lira Juárez

María Toribia Vázquez

Rosendo Salazar Bonilla

**Coordinación técnica**

Miguel Angel Recillas González

Elisa Vivas Zúñiga

**Revisión y corrección del texto  
en náhuatl y en español**

Miguel Angel Recillas González

**Coordinación gráfica**

**y cuidado de la edición**

Greta Sánchez Muñoz

Adriana Barraza Hernández

**Seguimiento editorial**

María del Carmen Cano Aguilar

**Revisión editorial**

Eliseo Brena Becerril

**Diseño y diagramación**

Abraham Nava Arias

Ricardo Figueroa Cisneros

**Fotografía de portada**

Greta Sánchez Muñoz

**Ilustración**

José Ernesto Arce Ortega

Ricardo Martínez Hernández









Impreso en México.

Historias de mi pueblo. Fascículo literario. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

# Índice / Neskayotlahtoli



	Página / Amapowali
	Presentación 4
	Ixpantilistli 5
	Una vista hacia el pasado 6
	Se tlachialis ika tlen yopanok 7
	Los nahuales 12
	Yen tehtikume 13
	El tlacuache 18
	Yen tlakuatl 19

# Presentación



La tierra en que vivimos tiene una historia muy larga desde antes de que nuestro país se llamara México y de que se hablara español aquí; más aún, Ahuacatlán y nuestra lengua ya existían mucho antes de que se formara la lengua española. Nuestra lengua, el náhuatl, también es un idioma que tiene una larga historia, la cual nos ha servido para comunicarnos desde la antigüedad hasta nuestros días.

De esa historia tan antigua de nuestro pueblo, nuestra gente y nuestra lengua, recibimos una gran herencia que sigue viva en las historias que la gente de nuestros pueblos sabe y ha contado de generación en generación, para que todos las conozcamos, aprendamos de ellas y las sigamos dando a conocer a nuestros hijos y nietos.

Las que se presentan aquí son sólo algunas de tantas historias que conoce la gente mayor de nuestros pueblos, y esperamos sirvan para iniciar esta forma de compartirlas con los demás, por medio de la escritura y de la lectura que hagamos de ellas con nuestra gente, para valorarlas, aprender de ellas, disfrutarlas y conservarlas para las nuevas generaciones.



# Ixpantilistli



Itich nin tlaltikpak kani tichanchewa kipia miyak tlanonots, koyotlahtol ok amo kani omoixmatia, achto mo tokayotis nin weyi altepetl México, achto tlahtoske koyotlahtol Ahuacatlán wan totlahtol yokatka. Masewaltlahtol nohehke mo ixmate kime okse koyotlahtol tlen kipia se weyi tlanonots, tlen techpalewia ikan timononotsaske achto wan axa.

Non tlanonots tlen yiwehka katki itich toaltepétl, toknewa wan totlahtol, tikpia miyak tlanonots tlen yoltok itich toknewa tlen chanchewa nika kimate wan kipanoltehtiwe tlahtol, ikan ma tikixmatika, ma timomachteka wan ma tikpanoltileka topilwa wan toxwewa.

Tlen nika moteixpantia amo saye tlanonots tlen katke wan tlen kixmate toknewa tlen yiwehka tonal, tikchia ika nin tlahkuilolis wan ixpowalis ma kixmatika toknewa, ikuak tikixpowaske iwan oksikeh matikitaka moistik, ma timomachteka, ma tikmacheleka kualtse wan ma tikewaka ohko tikinminonotsaske tlen yike moskaltehtoke.



# Una vista hacia el pasado



Los tiempos han cambiado, conocíamos un poco de cómo vivían nuestros padres y abuelos. Ellos cuentan que cada niño que nacía dejaban que creciera entre 7 y 8 años de edad para ponerlo a trabajar en todo lo que tenía que ver con el campo; a las niñas de la misma edad les enseñaban a cocinar o las dejaban que trabajaran con otras familias que tenían una economía más estable.

La educación nunca fue prioridad, ya que los padres tenían la idea de que eso no era importante para su vida. Si un niño o niña tenía ganas de estudiar, le decían:


—¿Por qué vas a ir?, ¿a poco ahí te van a dar de comer? Tú tienes que trabajar para ganarte tu comida; desafortunadamente esas eran las respuestas.

También las pocas escuelas que había estaban muy alejadas, los caminos muy peligrosos y ningún tipo de apoyo por parte del gobierno.

Los padres preferían que sus hijos aprendieran a trabajar para que posteriormente los casaran con el mejor postor; a las jovencitas las podían apartar desde muy chicas, se hacía el compromiso con

# Se tlachialis ika tlen yopano



 Nin tonalme yomopatlak, matikexmatika kenihke ochanchiwke totatahwa wan tokohkolwa. Yehwa tlanonotsa achto ikuak oyolia se konetl okichiyaya ma moskalte tsokotse, ikuak okipiyaya chikome noso chikueyi xiwitl okitlalaya matikite itich mehmila; yen ichpokame okenminextilaya tlakualchewaske noso okenkawayaya ma tikitika techa iwan oksikeh toknewa tlen okipiyaya kachi tome.

Momachtiske amo kema okiyolwaya tleka tetahme okiniltokaya nono amo kenpalewis itich niminimelis. Tla se telpokatl noso ichpokatl okinikia momachtes okilwaya:

—¿Tleka tiyas?, ¿tle ompa mitstlamakaske? Te kipia titikitis tiktlanis motlakual, yenon okiminankilaya.

Nohehke non kaltlamachtilme tlen okatka sime wehka, ohme amo kualme wan tlayikanane amo tlen tlapalewilis okitemakaya.

Tetahme okinikia nimpilwa ma momachteka ma tikitika wan nima kinminamikteske iwan tlen yehwa kimpaktes; ichpopochme okenmixilowaya tsokotsitse, omonotsaya tetahme okintlahtlania ika se chikiwitl pantse wan akich, ika non okitemakaya



los padres, las pedían con una canasta de pan y refino, con eso aseguraban la unión de los hijos sin preguntarles su opinión, nunca dejaban que se conocieran o platicaran hasta que vivían juntos.

En aquellos tiempos, las personas tenían entre diez y doce hijos, aunque sólo sobrevivían cinco o seis, pues la mayoría de las mujeres abortaba, ya que los hijos no eran planeados: trabajaban mucho, iban a leñar, a dejar de comer hasta los cerros, etcétera.

Cuando un embarazo llegaba a su madurez, toda la revisión se llevaba a cabo por una partera que se encargaba de recibir a los bebés; cuando nacían les cortaban el cordón umbilical con un carrizo. Después del parto, a las mujeres les daban de tomar un trago de "refino" para calmar el dolor.

Se alimentaban de lo que se daba en el campo o de animales, como el tlacuache, la tuza, el armadillo, y cuando bien les iba, comían carne de puerco o de res.

Vestían con un costal, le hacían un hoyo en el cuello, algunos con mantas o cotones de lana de borrego, no usaban calzado; dormían en el suelo de tierra en donde tendían hojas de plátano seco; en tiempos de frío hacían una fogata ahí junto a ellos. El techo de las casas era de zacate, las paredes de carrizo.

Carecían de tantas cosas y padecían de muchas enfermedades, una de ellas conocida como "tosferina" comúnmente atacaba a los niños: era una

nimichpokawa amo okentlahtlanaya tlen okiyolwaya, amo okenkawaya ma mononotsaka, omoixmatia ikuak yochanchewaya sasika.

Non tonalme okipiyaya miyak kokone sikeh mahtlaktl noso mahtlamome, tetlakolte amo noche oyolia miyak owitsia tleka amo okichiyaya otikitia sime oyaya kohmemia, otetlamakaya itich tipetl wan oksike tlen sa okichewaya.

Ikuak se konetl kuale ochikawia okinimilaya se konehewane, okinxiktikia ika se akatl, tename okinkoneltaya tsokotsi akich ikan ma kipanolte tekokohkayotl.

Okikuaya tlen omochewaya mehmila noso tlapijalme kime tlakuatl, tusa, ayotoche, wan kemia okikuaya nakapitsotl noso nakakuakowe.



Omotlakentaya ika se kostal, okichkoyonaya, sikeh ika se kotontl itomio ichkatl, onimia iyoka nimikxe; okochia tlalpa okisosowaya imama xochehkual tlen yowak, ikuak sime otlasiseyaya okochia tlikuiltlenko. Kalme okatka ika sakatl, tsentsakual ika akatl.

Okenpolowaya tlen sa wan omokokowaya, sime ika “memikatlatlasis” okinasia yen kokone; otlatlasia wake wan amo okenkawaya ma mehyoteka, sikeh omehyotaya ipan se hora,

tos seca que no dejaba respirar, algunos respiraban después de una hora, muchos no aguantaban y morían. Desafortunadamente no había medicina ni doctores, por eso se vieron en la necesidad de aplicar sus propias curaciones. A esa enfermedad la curaban con la piel del escorpión, se la quitaban y con ella le cubrían el cuello a los niños y muchos se curaban.



mike amo okixekowaya omikia. Tetlakolte tleka amo okatka pahtle wan tlapahtane ikano yehwa opewke kitemowa kine mopahteske. Non kokolis okipahtaya ika nikuitlaxo tsenakaltetipo, okixepewaya wan okinkichpekia kokone wan mike opahtia.



También, en los pueblos muy alejados, cerca de los montes, abundaban los coyotes, que a veces atacaban a los perros transmitiéndoles la rabia, los cuales ya contagiados mordían a las personas. Para curarlos les daban de comer carne de zopilote.

Así fueron conociendo nuevas cosas y fueron cambiando el tipo de vida; ahora parece que sólo son historias, aunque sí sucedieron, por eso hay que valorar lo que en este momento tenemos.

## Los nahuales



Antes, en las comunidades del municipio de Ahuacatlán contaban que había muchos nahuales; los veían en los cerros cómo prendían, a veces se veía uno, a veces muchos.


Decían que una señora se convertía en un animal parecido a la totola, todas las noches hacía una fogata grande y se iba a acostar con su esposo, esperaba que se durmiera y se levantaba, se quitaba una pierna, la dejaba debajo de las cobijas, se comía las brasas y se iba a chupar la sangre de los niños recién nacidos. Antes el techo de las casas era de zacate y las paredes

Nohehke itich kalme eyeka kohtla okatka koyome omokuakuaya iwan itskuime, opewia kamaposone wan okintitikia toknewa. Okinpahtaya ika inaka tsopelotl okinposonilaya wan okinkualtaya.

Ohko oyahke momachtehtiwe tlenxa wan omopatlaya nimirimelis, axa tikake kime tlanonotsal wan ye milawak ohko opanoke tlen yiwehka tonal, ikano ma sepake ika tlen axa tikpia.



## Yen tehtikume

 Achto, itich altepetl Awakatlan otlanonotsaya ika sime okatka tehtikume, kuale okemitaya kine oxotlaya itich tipeme, kermania oxotlaya se, kermania miyake.

Okehtowaya se siwatl omopatlaya tehtikotl otlamatia kime se totole, nochipa okichewayaya se tlikuil weye wan oyaya motekate iwan itlawekal, okichiyaya ma koche wan ye omewayaya, moxokotona kahtewa tlahko ikxe itlampa ayame, kakamatlasa tlixotl wan yowe kichichenate kokone tlen yike otlakatke. Achto kalme otlakentoya ika



de carrizos, por eso entraban con facilidad metían su lengua parecida al hilo.

Un día, el señor le preguntó a su esposa: —¿Por qué siempre me das de comer sangre? Ella le respondió: —Porque la vecina siempre me la da.

Así pasaron los días, el señor ya no quería comer sangre, y dijo: —Ahora voy a espiar a mi esposa para saber adónde va a traerla.

Esa noche fingió que estaba durmiendo, y vio cómo se quitó la pierna y se convirtió en totola cuando



sakatl wan tsentsakual ika okowitl, ikano esehka okalakaya intempel otlamatia kime ilo.

Se tonal tlakatl okitlahtlane isiwa: —¿Tleka nochipa tinechtlamaka ika istle? Ye okinankile: —Tleka tochanikne nechwantia.

Ohko opanotaya tonal, tlakatl akmo okinikia kikuas istle wan okehto —Axa nikpehpias nosiwa kane kanate.

Non yowal okiche kochtok wan kuale okitak kine isiwa omoxokoto, omotlapialkop wan oya. Tlakatl



se fue. Él agarró la pierna y la echó al fuego, la señora se tuvo que regresar porque sentía que se quemaba; llegó a su casa, vio que su pierna se estaba quemando y le dijo a su esposo: —¿Por qué me haces esto? Él le respondió: —Conque así me engañas, esperas que me duerma y te vas. Ahora ya no vas a salir, si no echaré otra vez tu pierna al fuego. Ella aceptó, ya no salió por unos días, pero ya se estaba muriendo porque necesitaba chupar sangre.

Un día, su esposo se descuidó y escapó; fue a una casa donde sabía que había un recién nacido; llegó, metió su lengua, pero por su desesperación no vio que los papás estaban ahí, le cortaron la lengua y bien que escucharon cómo cayó detrás de la casa. Fueron a verla y ya estaba muerta.

Por eso antes, cuando nacía un bebé, los papás le ponían tijeras debajo de su almohada para que se defendiera o quemaban huaraches, ya que con el olor a quemado ahuyentaban a los nahuales y así ya no se acercaban.

Todos fueron desapareciendo por la llegada de la luz eléctrica y la mejora en el modo de vivir de las personas; ahora sólo son como historias que nuestros padres y abuelos nos cuentan, pero esto fue real.

okanke ikxe wan okitlikutlas, siwatl omowalkop tleka akimachelaya tlatla; oasito icha, tlatlatok ikxe itich tlikuil okilwe itlawekal: —¿Tleka ohko tinechewa? Ye okinankile: —Tlaka ohko tinechkahkayawa, axa akmo kema tiyas tlahamo, oksipa niktlikutlasas mokxe. Ye okiyekak, akmo oya sike tonalme wan yomiktoya tleka yokinikia kikuas istle.

Se tonal kuale okitak amo okatka itlawekal okestikes, oya itich se kale kane okimatia katke konetl, oasito, okalake itempel amo okitak ika ompa okatka tetahme, yehwa okitake esehka okitikilehke itempel, kuale omokak kine owitsito kalkuitlapa. Okitato yomik.

Ikano achto tetahme ikuak otlakatia se konetl, okitlalilaya se tlatikilone itich ikuapich tlenek motlapewes noso okitlahtlataya se tikak, ika nipotonkayotl okinchololtaya okiniltokaya ikano akmo mopachoske tehtikome.

Nochi nin opoliwta tleka oehkok tiposkomikatlawilel wan omoyektlalehta kine ochanchewaya toknewa, ikano axa mokawa kime tlanonotsal tlen otechkawiletehke totatahwa wan tokohkolwa, nin milawak opanok.



# El tlacuache



☼ Había una vez un coyote que andaba en busca de comida, se encontró un tlacuache y le dijo:

—Te voy a comer, tengo mucha hambre.

Él le respondió: —No me comas, yo estoy comiendo tunas, están muy ricas; si quieres cierra los ojos y abre la boca, yo te aventare una.

Abrió la boca y le aventó una con todo y espinas, cuando abrió los ojos el tlacuache ya se había ido.

El coyote muy enfurecido fue a buscarlo y cuando lo encontró le dijo:


—Ahora si te voy a comer porque tú me engañaste.

El tlacuache le respondió: —No soy yo, seguramente fue otro, yo estoy deteniendo este cerro, si tienes hambre yo sé dónde hay guajolotes. Lástima que ahorita no pueda ir, pero si me ayudas yo voy a buscar tu comida.

El coyote le dijo: —¿De verdad? —Claro, tú sólo pon tu espalda, recárgate bien porque si no se te puede caer encima, y así estuvo todo el día.

# Yen tlakuatl



 Okatka se tonal onintinimia se koyotl kitemohtinime tlen kikuas wan okasik se tlakuatl wan okilwe:

—Ne nimitskuas, tleka sime nimayana.

Ye okinankile: —Amo xinechkua, ne ninoxtlakuatse ne nika nikuahtok noxtle sime welik, tla tiknike se xipatsawe wan xikamachalo, ne nimitskamatlaxiles.

Okamachalo wan okamatlaxile ika noche wisttle, ikuak otlachex yocholo tlakuatl.

Yen koyotl sime okuala oya kitemowa ikuak okasik okilwe:

—Axa wileka nimitskuas tleka otinechkahkaya.

Tlakuatl okinankile: —Amo nehwatl, ne nitipexitlakuatse wan tla timayana ne nikmate kane kate totolime. Axa amoniwile nio tleka nika niktopehtok nin tipexitl tlahamo witsis, tla tinechpalewis ne niyas niktemote motlakual.

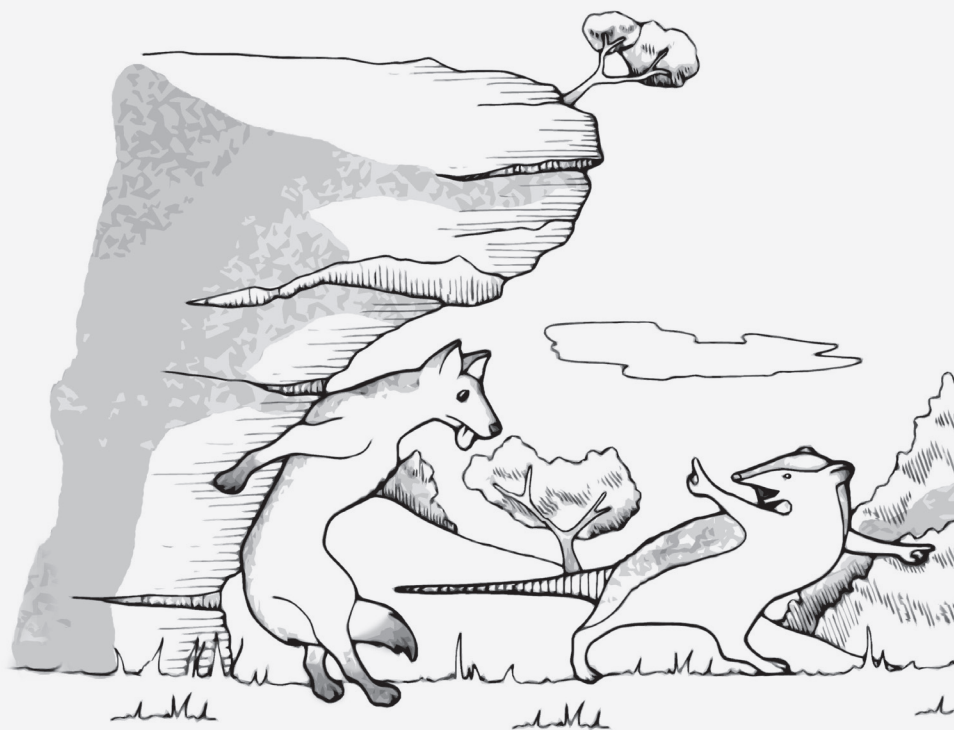
Okilwe koyotl: —¿Milawak? —Kema ximotipotsnexte wan ximochehchikawa, tlahamo witsis wan ohko okatka noche tonal koyotl.

El tlacuache no aparecía y el coyote ya tenía mucha hambre, por lo que fue soltando poco a poco el cerro pensando que se iba a caer, mas no se cayó; el coyote se enojó mucho y de nuevo fue a buscarlo, lo encontró cuidando guajolotes y le dijo:

—Ahora sí te voy a comer, te estuve esperando, me canse y solté el cerro y no se cayó.

Él respondió:

—No me comas, aquí tengo muchos guajolotes, escoge el que más te guste, el que esté más gordo.



Tlakuatl amo onesia wan yomayanaya okakawta yolek non tipexitl wan okitak amo owitske, sime okuala wan oksipa oya kitemowa, okasito totolpixtok wan okilwe:

—Axa wileka nimitskuas oksipa, otinechkahkaya tipexitl amo owitske wan nimayana.

Ye okinankile:

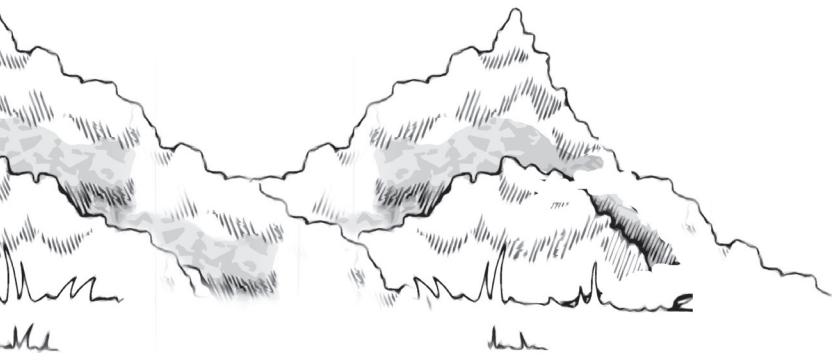
—Amo xinechkuā, ne nika nikpixtok miyak totolime, tla tiknike xikpehpina tlen mitspaktes tlen kache tomawak.

Ikuak omopacho kiketskes se totoli, noche opatlanke tleka amo totolime ye tsopelome.

Koyotl amo okitak kane oya tlakuatl oksipa oya kitemowa. Okasito, tlawetiktok wan okilwe:

—Axa wileka nimitskuas amo kipia pahtle.

Ye okinankile:



Cuando el coyote se acercó para atraparlos, todos volaron porque no eran guajolotes sino zopilotes.

El coyote no vio para donde se fue el tlacuache con el alboroto de los zopilotes y otra vez fue a buscarlo. Lo encontró, estaba chapeando y le dijo:

—Ahora sí te voy a comer no tienes remedio.

Él le respondió:

—No te enojas, no fui yo, seguramente fue otro que pasó corriendo hace rato, yo aquí estoy limpiando porque tengo una fiesta. Habrá mucha comida, vendrán danzantes, siéntate aquí en medio para que los esperes, te voy a vendar los ojos y cuando oigas que suenan los tambores y se escuchen los cohetes tú baila, y fue exactamente lo que hizo, pero el tlacuache muy tramposo cercó el lugar con zacate seco y le prendió fuego. Cuando el coyote sintió que se quemaba, por más que se defendía de la lumbre ya no pudo escaparse.

Al día siguiente, el tlacuache fue a ver cómo quedó, estaba bien tostado; y que se le ocurre venderlo, lo metió en un costal y fue a ofrecer carne casa por casa.

Una señora compró esa carne y la colgó dentro de su casa, pero tenía un niño que apenas empezaba a hablar y le decía a su mamá:

—Amo xikualane, ne nika nitlawetiktok tleka nikpias ilwitl. Yetos miyak tlakual, walaske mehtotane ne nikiminsiles, ximotlale nika tlahkoya, nimitsixilpes wan ikuak tikakis tlakahkalani wan tlahtohtopone ximochikawa, ximehtote wan ye milawak okiyekak, tlakuatl okiyawalolte tlahsol wan okixotlalte ika tlitl. Wan ikuak okikak koyotl tlahtohtopone ye tamokohkopa mehtotia ikuak okimachele tlatla akmo owilik ochulo koyotl omik.

Nima tlakuatl okitato kualtse yotliwak; okehto axa niknamakas, okalake itich se kostal wan oya kalpanime makitlakoweka ika nakatl.

Okiko se siwatl non nakatl wan okipilo itich nikalehtik, wan ye kipiyyaya se konetl tlen yike pewe tlahtowa wan konetl opew momohtia kehtowa:

—Tatampetsowa tsepepinakatse.

Okinankile inana:

—Amo ohko xikehto, ¿tle tikmate tla yotimike oktitlahtlankuetsohtoske?, manikana atl wan nima titlakuaske niwets.

Oya siwatl wan koyotl oyolke. Owalato tena akmo ompaka konetl, koyotl yokiwikak wan okuato.



—La carne está sacando la lengua.



Su mamá le respondió:

—No digas eso, ¿tú crees que cuando uno se muere todavía sacamos la lengua?, no digas tonterías; espérate, voy a traer agua, y cuando regrese vamos a comer.

La señora se fue dejando a su hijo solo, pero en eso el coyote revivió. Cuando ella regresó ya no estaba su hijo, el coyote se lo había llevado para comérselo.





DISTRIBUCIÓN GRATUITA